

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Факультет романо-германської філології

Кафедра граматики англійської мови

Д и п л о м н а р о б о т а

магістра

на тему: «Лексико-синтаксичні особливості молодіжного сленгу англо- та іспаномовної молоді»

«Lexical and syntactic peculiarities of English and Spanish speaking youth slang»

Виконала: студентка заочної форми навчання

спеціальності 035.041 Філологія

(Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська)

Саламатіна Аліна Сергіївна

Керівник д.філол.н, проф. Карпенко О.Ю.

Рецензент д.філол.н., проф. Кравченко Н.О.

Рекомендовано до захисту:

протокол засідання кафедри

№ 5 від 26.11.2019 р.

Захищено на засіданні ЕК № 3

протокол №__ від _____

Оцінка _____ / _____ / _____

(за національною шкалою, шкалою ECTS, бали)

Завідувач кафедри

Карпенко О.Ю.

(підпис)

Голова ЕК

Морозова І.Б.

(підпис)

Одеса – 2019

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ	
1.1. Базові поняття дослідження.....	5
1.2. Поняття сленгу.....	11
1.3. Поняття «мем» та «інтернет-мем».....	16
1.4. Основні тенденції соціального розвитку молоді в іспаномовних та англomовних країнах.....	20
1.5. Вплив економічних проблем на формування стереотипної поведінки іспаномовної та англomовної молоді.....	28
1.6. Особливості культурного впливу на становлення іспаномовної та англomовної молоді.....	34
РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ	
2.1. Використання молодіжного сленгу в інтернет-просторі.....	39
2.2. Лексичні особливості англomовного сленгу.....	44
2.3. Лексичні особливості іспаномовного сленгу.....	48
2.4. Синтаксичні особливості англomовного сленгу.....	54
2.5. Синтаксичні особливості іспаномовного сленгу.....	56
2.6. Особливості регіонального молодіжного мовлення – Spanglish.....	58
ВИСНОВКИ.....	63
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	65
ДОДАТКИ.....	71
SUMMARY	

ВСТУП

Актуальність роботи зумовлена змінами в тенденції мовлення молодих іспанців та англійців, змінами в визначенні вікового порогу певної вікової групи, новим напрямом в лінгвістиці і їх вивченню, а також проблемами стереотипізації.

Вибір теми зумовлений інтересом до комунікативного процесу іспанської та англійської молоді, особливостей культурних, етнічних та комунікативних традицій даної групи населення, та змінам під які вони зараз потрапляють. Сьогодні цікаво виявити яких змін зазнало мовлення молоді, та як іспанці та англійці відповідають стереотипним уявленням, які формувалися десятиліттями, їхній сьогоденний мовленнєвий стиль.

У даній роботі ми звертаємо увагу не лише на етнічну приналежність іспанського та англійського народу з метою вивчення його комунікацій і культури, головним для нас є саме молодіжна комунікативна поведінка іспанців – сленг. Особливістю цієї вікової категорії є те, що саме молоді люди через вік, інтереси, потенціал до навчання і швидку адаптацію до різних обставин найактивніше піддаються змінам в стилі мовлення та комунікації. Відбувається це різними шляхами, наприклад, завдяки запозиченням іноземних слів, спрощенню для зручності структури слова (скорочення) і т.д.

Об'єктом нашого дослідження є англомовний та іспаномовний сленг.

Предметом є лексико-синтаксичні особливості молодіжного сленгу англо- та іспаномовної молоді.

Мета роботи полягає в тому, щоб проаналізувати молодіжний віковий страт іспанців та англійців, звернути увагу і дослідити стиль їх вербальної комунікативної поведінки, лексико-синтаксичні особливості молодіжного сленгу англо- та іспаномовної молоді.

Завдання, які поставлені перед нами:

- встановити лексичні особливості іспаномовного та англомовного сленгу;

- встановити синтаксичні особливості іспаномовного та англomовного сленгу;

-проаналізувати комунікативну поведінку іспанської та англійської молоді і її особливості спілкування;

Тема дослідження була обрана не випадково, тема є актуальною, так як мова – це жива матерія, яка весь час змінюється, залежно від зовнішніх обставин, територіальних, історичних та соціокультурних показників. Цей механізм працює постійно і тому на даний період часу ми можемо вже сказати, що стиль спілкування іспанських та англійських молодих людей цілком відрізняється від інших вікових груп або, наприклад тих, хто був молодим, а зараз належить до середнього або похилого віку.

Методи, що були використані в роботі – описовий, зіставний, абстрактно-логічний (формулювання висновків), порівняльний, метод аналізу.

Матеріалом дослідження є засоби масової інформації, кіно та опитування інформантів.

Робота складається з вступу, двох розділів, висновків, списку використаної літератури та додатків.

У вступі обґрунтовується актуальність теми, формується мета, завдання, теоретична та практична цінність роботи, вказуються джерела та матеріал дослідження та наводиться структура дипломної роботи.

У першому розділі – «Теоретичні засади дослідження» – розглядаються лінгвістичні та соціальні напрямки, які складають теоретичну основу дослідження, визначаються основні поняття та терміни, які використовуються у роботі.

У другому розділі досліджуються сленг англomовної та іспаномовної молоді. Йде лексичний та синтаксичний аналіз молодіжного сленгу, по більшій мірі дослідження базується на інтернет-мемах.

У висновках підсумовуються результати проведеного дослідження.

У додатках наведені всі статистичні дані в графічному вигляді та зображення щодо практичного доказу вірності дослідження.

ВИСНОВКИ

В результаті проведеного дослідження, ми побачили як сьогоденні іспанці та англійці змінюються під натиском різних показників: соціальних, економічних, політичних та культурних. Змінюється їх бачення життя, їхня поведінка, а також їхня модель комунікацій. Матеріалом дослідження послужили тисяча контекстів використання молодіжного сленгу обраного з засобів масової інформації.

Під молодіжним сленгом ми розуміємо не стандартизовану форму мови, яка як правило має розмовний характер і як правило нею користуються молоді люди (підлітки, студенти), основною відмінністю сленгу є нехтування граматичними, морфологічними і фонетичними правилами. Сленг породив безліч стереотипних виразів та інтернет-мемів.

Лексичні особливості англomовного сленгу полягають у ненормативній лексиці, яка перебуває на межі або ж що виходить за рамки англійської загальнолітературної мови. багатьом існуючим в англійській мові лексемам - найчастіше в результаті процесів метафоризації і метонімізації - присвоюються нові значення. Поряд з цим молоді люди нерідко вдаються до використання оригінальних слів і виразів, які завдяки своїй вишуканості і частоті вживання досить часто займають міцне місце в лексиконі сучасної молоді. Так, наприклад, випадково утворені в певній ситуації спілкування слова, необхідні для характеристики або ж конкретизації того чи іншого стану речей, можуть перетворитися в подібного роду новоутворення (неологізми). Нами будуть наведені приклади цих явищ у мові.

Лексичні особливості іспаномовного сленгу також полягають у ненормативній лексиці, яка перебуває на межі або ж що виходить за рамки іспанської загальнолітературної мови. У випадку з іспанською мовою, то тут вплив англійської мови дуже великий. Тому на становлення іспаномовного сленгу дуже вплинули англіцизми (американізми) з лексичної точки зору. Якщо ми говоримо про територіальні аспекти, молодіжний іспаномовний

сленг має дуже великий лексичний вплив англійської мови на територіях Мексики, країнах Центральної Америки та країнах Південної Америки. Ще варто відзначити іспанський сленг у регіонах Сполучених Штатів Америки, в яких дуже багато носіїв іспанської мови.

Синтаксичні особливості англословного сленгу полягають у різного роду аббревіатурах та усічені моделі нормативної лексики. Найбільш простий різновидом подібних скорочень є так звані "апокопи", утворені шляхом усічення одного або декількох звуків в кінці слова. Не менш часто молоді люди також вдаються до використання "акронімів" - аббревіатур, що складаються з початкових букв, частин слів або словосполучень, які вимовляються найчастіше як єдине слово. Стосовно синтаксичних особливостей, можна відзначити, що вони у наших прикладах тісно пов'язані з фонетичними особливостями іспанословного сленгу. Англословні інтернет-меми привертають увагу великою кількістю орфографічних помилок, які пов'язані з фонетичним аспектом мови.

Синтаксичні особливості іспанословного сленгу полягають у фонетичних особливостях іспанословного сленгу. Іспанословні інтернет-меми привертають увагу великою кількістю орфографічних помилок, які пов'язані з фонетичним аспектом мови. З граматичної точки зору доцільно говорити про так звану «сленгову морфологію», еліптізацію і спецструктуру в синтаксисі, але і до того, що умовно можна назвати "некомплектністю" парадигм. Подібні перетворення слів і словосполучень викликані, на наш погляд, бажанням підлітків швидше спілкуватися і писати за рахунок скорочення слів.

Отже, у ході нашого дослідження ми виконали поставлені перед нами задачі, а саме встановили лексичні особливості іспанословного та англословного сленгу; встановили синтаксичні особливості іспанословного та англословного сленгу; проаналізували комунікативну поведінку іспанської та англійської молоді.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Авронин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка – Л., 1975
2. Академічний словник іспанської мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://dle.rae.es/?id=3XeSg6P>
3. Академічний словник іспанської мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://dle.rae.es/?id=MQ2LGmQ|MQ2t2nA>
4. Берн Е. Ігри, в які грають люди. Люди, які грають в ігри. - Москва, 1988.
5. Вахтин Н. Б. Социолінгвістика и социология языка / Н. Б. Вахтин, Е. В. Головкин. – Санкт-Петербург: "Гуманитарная академия", 2004. – 336 с. – (Европейский университет в Санкт-Петербурге).
6. Галперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Галперин. – Москва: Высшая школа, 1981. – 334 с. – (3-е издание).) 104 с.
7. Дешериев Ю. Д. – Социальная лингвистика. – М., 1977
8. Ковалева, А. И., Луков, В. А. Социология молодежи: Теоретические вопросы, 1999. М.: Социум. 351 с.
9. Кривошеїн В. Індекс людського розвитку // Політична енциклопедія. Редкол.: Левенець Ю. (голова), Шаповал Ю. (заст. голови) та ін. — К.: Парламентське видавництво, 2011. — с.283 ISBN 978-966-611-818-2
10. Леонтьєва, Ю.А. Сорокіна, Е.Ф. Тарасова. - Москва: Наука, 1977.
11. Прохоров Ю.Є. Комунікативна поведінка / Ю.Є. Прохоров, І.А. Стернин. - Москва: Флінта-Наука, 2007.
12. Россихина М.Ю. Заимствования как источник пополнения молодежного жаргона в русском и немецком языках (на материале словарей XIX-XXI вв.). // Филологические науки. №5: Статьи. Материалы и сообщения. Критика и библиография. Научная жизнь. Москва: К-9, 2008. С. 89-96
13. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2010. – 844 с.

- 14.Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика. Напрями та проблеми. / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
- 15.Сорокін Ю.О. Етнопсихолінгвістика / Ю.А. Сорокін, І.Ю. Марковіна, А.Н. Крюков [и др.]; відп. ред. і авт. предисл. Ю.А. Сорокін. - Москва: Наука, 1988. - 192 с.
- 16.Сорокін Ю.О. Національно-культурна специфіка мовного спілкування народів СРСР / Ю.А. Сорокін, Н.В. Уфимцева [и др.]. - Москва: Наука, 1982. - 150 с.
- 17.Стернин І. А. Моделі опису комунікативного поведінки-Вороніж: «Гарант», 2000. - 27с. Вид. 2. испр. 2015. - 52 с
- 18.Стернин І. А. Поняття комунікативної поведінки і проблеми його дослідження - Вороніж: Вид-во ВГТУ, 2000.
- 19.Неклесова В. Ю. Відображення національно-мовної картини в онімному ландшафті / В. Ю. Неклесова. – Одеса: Букаєв Вадим Вікторович, 2019. – 330 с.
- 20.Никипорец-Такигава Г. Молодёжь и Молодёжная политика в Великобритании / Галина Никипорец-Такигава. // Современная Европа. – 2018. – С. 47–58.
- 21.Толстой М. І. Мова і народна культура. Нариси зі слов'янської міфології та етнолінгвістики. / М. І. Толстой. – Москва: Індрик, 1995. – 509 с.
- 22.BANCO DE BILBAO (1984): «Renta nacional de España 1981 y su distribución provincial». Zamudio, Vizcaya, 272 pp.
- 23.Bright 1966: Bright W. Sociolinguistics. The Hague: Mouton de Gruyter, 1966.
- 24.CAMPO URBANO, S. DEL, Y NAVARRO LÓPEZ, M. (1987): «Nuevo Análisis de la Población Española». Ariel Sociología. Barcelona. 267 pp.
- 25.Casado Villarde, M. Lenguaje y contracultura/M. Casado Villarde. Madrid, 1988.
- 26.Cortés C. H. Tópicos y estereotipos españoles del XXI en el aula de ELE : / Cortés Carlos Hernández – Universidad de Oviedo, 2014. – 58 с

27. Crystal D. Internet linguistics: A Student Guide / David Crystal. – New York: Taylor & Francis e-Library, 2011. – 172 с.
28. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 256 с.
29. Diccionario de la lengua española - Real Academia Española [Электронный ресурс] // Edición del Tricentenario. – 2018. – Режим доступа до ресурсу: <http://dle.rae.es/>.
30. Dawkins R. The Selfish Gene / Richard Dawkins. – Oxford: Oxford University Press, 1976. – 360 p.
31. Greenough and Kitteridge. Words and their Ways in English Speech. - N.Y., 1929, - p.55
32. Ehmann, H. Das voll korrekte lexikon der jugendsprache /H. Ehmann. München, 2005.
33. FOON-HEW, K. (2011). Students and Teachers Use of Facebook. Computers in Human Behavior, 27 (2), 662-676. (DOI: 10.1016/j.chb.2010.11.020).
34. HAYTHORNTHWAITE, C. (2005). Social Networks and Internet Connectivity Effects. Information. Communication and Society, 8, 125-147. (DOI: 10.1080/13691180500146185).
35. Hudson 1990: Hudson R. A. Sociolinguistics (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990
36. JUAN CARLOS DÍAZ PÉREZ. Presencia de la comunicación jergal en la enseñanza de español para extranjeros: los guiones cinematográficos de Pedro Almodóvar / JUAN CARLOS DÍAZ PÉREZ. – Madrid: ASELE. Actas IV, 1994. – 478 p.
37. Kantorovich A. An Evolutionary View of Science: Imitation and Memetics / Kantorovich Aharon – Israel, 2013. – 10 p.
38. Morales C. S. ESTEREOTIPOS ESPAÑOLES: ¿Realmente somos como nos pintan? [Электронный ресурс] / Covadonga Solares Morales – Режим доступа

до пєсцпсц: https://www.youtube.com/watch?time_continue=17&v=-Me4DPMZpMg.

39. NAVARRO LÓPEZ, M., Y MATEO RIVAS, M- J. (1993): «Informe Juventud en España». Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Juventud. Madrid. 275 pp.
40. NAVARRO LÓPEZ, M., Y MATEO RIVAS, M- J. (1993): «Juventud en Cifras 1992». Ministerio de Asuntos Sociales. Instituto de la Juventud. Madrid. 122 pp.
41. Partridge E. Slang Today and Yesterday / Eric Partridge. – London: Lund Humphries, 1935. – 496 p
42. PHILIP BABCOCK GOVE, PhD. Webster's Third New International Dictionary of the English Language / PHILIP BABCOCK GOVE, PhD., THE MERRIAM- WEBSTER EDITORIAL STAFF. – SPRINGFIELD, MASSACHUSETTS, U.S.A.: MERRIAM-WEBSTER INC., Publishers, 1993. – 2816 p.
43. Pimentel, R. (2003) Spanglish comes into its own. The Arizona Republic. October 2 7B.
44. SÁEZ J. Lingüística Aplicada y argot: los útiles lexicográficos del traductor / JULIA SANMARTÍN SÁEZ. – Madrid, Gredos: Biblioteca Valenciana, 2003. – 603 p.
45. SCHWARZ, O. (2011). Who Moved my Conversation? Instant Messaging, Intertextuality and New Regimes of Intimacy and Truth. Media Culture Society, 33 (1), 71–87. (DOI: 10.1177/016 34 437 -10 385501).
46. Stavans, I. (2003b) The Making of a New American Language. New York: Harper-Collins Publishers.
47. TIMMIS, S. (2012). Constant Companions: Instant Messaging Conversations as Sustainable Supportive Study Structures Amongst Under graduate Peers. Computers and Education, 59 (1), 3-18. (DOI: 10.1016/j.compedu.2011.09.026).

- 48.VARAS-ROJAS, L.E. (2009). Imaginarios sociales que van naciendo en comunidades virtuales: Facebook, crisis analógica, futuro digital. IV Congreso Online del Observatorio para la Cibersociedad, november 12-29.

Список джерел фактичного матеріалу

- 49.Белкин И. Полный превед: Интернет-сленг все чаще выходит за пределы виртуального пространства [Электронный ресурс] / И. Белкин, А. Амзин. – 2006. – Режим доступа до ресурсу: <https://lenta.ru/articles/2006/02/28/prev-ed/>.
- 50.ABC. – 2018. – №37. – С. 88.
- 51.Burkeman O. The cult of youth cheats young and old alike. Let's reclaim adulthood [Электронный ресурс] / Oliver Burkeman. – 2015. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.theguardian.com/profile/oliverburkeman>.
- 52.DW. (Russian) (. Молодь в Іспанії: без перспектив [Электронный ресурс] / (Russian) – Режим доступа до ресурсу <https://www.youtube.com/watch?v=jzqUGuei9e4>.
- 53.Cineuropa [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа до ресурсу: <http://cineuropa.org/ff.aspx?t=ffocusinterview&l=es&tid=2341&did=212066>.
- 54.EL PAÍS: el periódico global [Электронный ресурс] // EDICIONES EL PAÍS S.L.. – 2018. – Режим доступа до ресурсу: https://elpais.com/cultura/2015/11/12/television/1447326121_872995.html.
- 55.El Periódico. // Grupo ZFIA. – 2018. – С. 87.
- 56.El Séptimo Arte [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.elseptimoarte.net/foro/index.php?topic=21053.0>.
- 57.ESPINOF [Электронный ресурс]. – 2016. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.espinof.com/entrevistas/entrevista-a-iciar-bollain-directora-de-el-olivo-hay-pocas-mujeres-haciendo-cine-y-eso-deberia-cambiar>.
- 58.King W. It's English, and it's Spanish, and it's officially a problem [Электронный ресурс] / Wayne King. – 1983. – Режим доступа до ресурсу:

<https://www.nytimes.com/1983/08/02/us/it-s-english-and-it-s-spanish-and-it-s-officially-a-problem.html>.

59. La butaca [Электронный ресурс]. – 2018. – Режим доступа до ресурсу: <http://www.labutaca.net/peliculas/el-olivo-de-iciar-bollain/>.

60. Mía. // Zinet Media C/ Áncora. – 2018. – №1633. – С. 68.

61. MULATO A. Breve diccionario de la borrachera mexicana [Электронный ресурс] / ABRIL MULATO. – 2017. – Режим доступа до ресурсу: https://verne.elpais.com/verne/2017/01/28/mexico/1485571093_004257.html.

Summary

The thesis is devoted to the analysis of lexical and syntactic peculiarities of English and Spanish speaking youth slang. The research covers the major aspects of English and Spanish youth's life and how their lifestyle influences their speech and provides insight into the mechanism of use of their own language which we call slang. The tasks set before us in this study are to establish the lexical peculiarities of the Spanish and English slang; to establish syntactic features of the Spanish and English slang; to analyse the communicative behaviour of the Spanish and English young people and special features.

Contemporary linguistics studies this new type of discourse oriented on definite age group image which is formed under the influence of different social, cultural and political factors. During our research we tried to give the definitions of “sociolinguistics”, “ethnolinguistics”, “communicative behavior”, “youth”, “slang” and “Internet-meme”. These definitions lay on the ground of our research and help us to analyse the peculiarities of youth's speech.

The topic of the study is relevant, since language is a living matter that constantly changes, depending on external circumstances, territorial, historical and socio-cultural indicators. This mechanism works all the time, so for this period of time we can already say that the style of communication of Spanish and English young people is quite different from other age groups or, for example, those who were young and now belong to middle or old age. The relevance of the work is caused by changes in the tendency of speaking of young Spanish and English people, by changes in determining the age threshold of a certain age group, by new directions in linguistics and their study, as well as problems of stereotyping.

We have come to the conclusion that “youth” are people of 14–35 years old according to the latest data; communicative linguistics, sociolinguistics and ethnolinguistics are new sciences that are still at the training stage and are closely interconnected.

There is a desire to democratize or reduce the literary level of the language in modern English and Spanish, which is reflected in all spheres of public life and directly in the modern culture. In addition, the lifestyle of young people today can hardly be called absolutely bad or good. This is very different from what we had in previous generations. But even now we can see how globalization, the assimilation of peoples influenced them, because young people undergo changes and dominate them faster than other age groups in society. Moreover, this globalization and assimilation caused the appearance of such phenomenon as Spanglish.

The results of the research revealed certain differences between English and Spanish speaking youth slang. First of all, on the level of vocabulary the definition **slang** is typically English that is associated mainly with youth, meanwhile there is an **urban jargon** in Spanish (*jerga urbana*) that deals not only with young people but with other social groups as well. The peculiarities of slang we mainly analysed with the help of Internet memes.

The main peculiarities are phonetic (voice quality, vocal register, voice modality) and phonological (system of sounds of individual language, delineation of vowels, consonants, intonation, pauses, selection). However, it should be noted that grammatical, lexical and discursive features play a distinctive role. The main feature of youth slang in both languages is swear-words. The semantics and neologisms lay on the formation of youth slang, it's a change of the initial meaning of a word or expression, as a rule, metonymy and metaphor from a lexical point of view in both English and Spanish. In case of Spanish youth slang, here we have revealed a huge influence of the English language, especially in North, Central and South America, where this phenomenon has a territorial and cultural character.

Apocope is a leading phenomenon from a syntactic point of view in both languages, the use of acronyms and various kinds of abbreviations is the most popular manifestation of youth slang. The task of youth slang lays in simplification, in saving time and language resources.